

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

«СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Квалификация выпускника: *лингвист-переводчик*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Современная литература страны первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к. филол. н., доцент А.Н. Коробова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний о современной литературе страны изучаемого языка (Китай), об особенностях развития литературного процесса в XX в. – начале XXI века в контексте культуры, истории и политического курса КНР, знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы.

Задачи:

- *Определить специфику развития литературного процесса в Китае в XX в.-начале XXI века;*
- *ознакомить с проблемой периодизации новейшей китайской литературы;*
- *изучить наиболее значительные литературные направления и школы в современном Китае;*
- *рассмотреть особенности литературной теории и литературной критики в Китае;*
- *сформировать навыки самостоятельного анализа творчества наиболее значимых представителей современной китайской литературы.*

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3.1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-3.2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и	

	культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

*Дисциплина (модуль) «Современная литература страны первого иностранного языка (Китай)» является базовой частью цикла (блока) дисциплин Литература и культура страны первого изучаемого языка учебного плана по направлению подготовки (специальности) **Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение.***

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин:

- 1) Практический курс первого иностранного языка (китайского)
- 2) Литература и культура страны первого иностранного языка (Китай)
- 3) История страны первого изучаемого языка (Китай)
- 4) Традиционная культура страны первого иностранного языка;

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- 1) Перевод художественных текстов

2. Структура дисциплины (модуля)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц, 190 часов, в том числе: числе контактная работа обучающихся с преподавателем -70 часов, самостоятельная работа обучающихся 100 ч.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных вопросов и типовых заданий для практических занятий; докладов на семинарах, тестов, промежуточная аттестация в форме зачета (7 семестр) и экзамена (8 семестр). По курсу предусмотрена курсовая работа.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Раздел 1: Литература XIX-начала XX века. героико-авантюрный и «обличительный» роман	7	2	4				16	
2	Раздел 2. «Движение 4 мая 1919 года» и литературная революция	7	4	6				18	
3	Раздел 3. Литература Китая в 1917-1927 гг.	7	6	8				19	
4	Раздел 4. Литература Китая в 1937 – 1949 гг.	7	4	4				14	
5								1	Тест №1
6	зачёт с оценкой	7							Зачет по билетам
	итого:	7	16	26				72	
7	Раздел 5. Китайская литература в 1949-1965 гг.	8	2	2				5	
8	Раздел 6. Возрождение китайской	8	4	8				20	

	<i>литературы (с конца 70-х гг). «Литература ирамов» и «литература дум о прошедшем».</i>								
9	<i>Раздел 7. Китайская литература на рубеже XX-XXI вв.</i>	8	4	8				20	
10	<i>Курсовая работа</i>						2	1	Тест №2
11	<i>экзамен</i>						18		<i>Экзамен по билетам</i>
	итоги:		10	18			20	28	

3. Содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
18	<p>Часть I. Литература XIX-начала XX века. Тема 1: героико-авантюрный и «обличительный» роман.</p>	<p>Популярность героико-авантюрного жанра в его сказовом и романном виде. Приключенческий роман Ши Юйкуня, созданный на основе старых легенд: «Трое храбрых, пятеро справедливых». Романы о справедливых судьях Ши и Пэне.</p> <p>Роман Ли Жучжэня (1763–1830 гг.) «Цветы в зеркале» как образец волшебной (фантастической) прозы с элементами сатиры и утопии. (китайский вариант романа Свифта). Просветительские и феминистические черты в романе. Энциклопедизм произведения в его второй части (повествование о науках и искусствах).</p> <p>Китайский «обличительный роман» конца XIX–начала XX в. Художественные особенности романов Ли Баоцзя (1867–1906), У Вояо (1866–1911), Лю Э (1857–1909), Цзэн Пу (1871–1935). Критический настрой прозы этой эпохи, развитие сатирических приемов предшествующей прозы и новые способы изображения действительности. «Иностранные мотивы» в романах этого времени.</p> <p>Развитие публицистики и ее воздействие на культурную жизнь китайского общества. Реформаторские идеи в китайской публицистике. Философские и социальные идеи Кан Ювэя (1858–1927) – одного из лидеров китайских реформаторов. Литературная и публицистическая деятельность Лян Цичао (1873–1929).</p>
	<p>Часть II. Китайская литература 1-й половины XX века (до 1949 г.) Тема 2. «Движение 4 мая 1919 года» и литературная революция</p>	<p>Начало литературной деятельности Лу Синя (1881–1936); его просветительские эссе («Сила демонической поэзии») и переводы. «Записки сумасшедшего» (май 1918 г.). «Подлинная история А-Кью».</p> <p>Победа разговорного языка <i>байхуа</i> и сужение употребления <i>вэньяня</i>. Резкий разрыв литературы с традиционными жанрами и рост ее интернациональных связей.</p> <p>«Литературное сообщество» (Чжоу Цзожэнь, Мао Дунь, Е Шэнтао), стремление его участников к правдивому отражению в литературе актуальных проблем. Роль общества в изучении и переводе произведений русской, западноевропейской, американской и японской литературы.</p> <p>Общество «Творчество» (Го Можо, Юй Дафу, Чжан Цзыпин, Тянь Хань), «Новолуние» (Ху Ши, Сюй</p>

		<p>Чжимо, Вэнь Идо). Жизнь и творчество Юй Дафу.</p>
	<p>Часть III. Китайская литература 1-й половины XX века (до 1949 г.) Тема 3. Литература Китая в 1917-1937 гг.</p>	<p>Рост политизированности литературы в 1930-е гг. вследствие сложной внутривосточной обстановки после первой гражданской революционной войны (1924-1927) и начавшейся в 1931 г. вооруженной агрессии Японии.</p> <p>Создание Лиги левых писателей.</p> <p>Ба Цзинь, его роман «Семья» (1931), трилогия «Любовь», роман «Холодная ночь».</p> <p>Жизнь и творчество Лао Шэ. Его роман «Записки о Кошачьем городе» (1933) – одна из вершин сатиры в китайской литературе XX в. Роман Лао Шэ «Рикша».</p> <p>Жизнь Шанхая в романе Мао Дуня «Перед рассветом» (1933).</p>
	<p>Часть IV. Китайская литература 1-й половины XX века (до 1949 г.) Тема 4. Литература Китая в 1937 – 1949 гг.</p>	<p>Всекитайская ассоциация деятелей литературы и искусства по отпору врагу (ВАРЛИ), объединившая всех литераторов и деятелей искусств Китая. Содействие ВАРЛИ национальному отпору японской агрессии, фронтовые агитбригады.</p> <p>Продолжение в годы антияпонской войны начавшегося в 1930-х гг. движения за приобщение неграмотной аудитории к литературе, песенно-повествовательная литература.</p> <p>Агитационные «стихи улицы» (<i>цзетюу ши</i>)</p> <p>Поэзия Ай Цина, его поэма «Снег падает на землю Китая».</p> <p>Тянь Цзянь и его поэма «Она тоже будет убивать» (1938). Цзан Кэцзя. Книжки Го Можо «Голоса войны» (1938) и «Цикады» (стихотворения 1941–1947 гг.).</p> <p>Произведения Мао Дуня «Повесть о первом этапе» (об обороне Шанхая в 1937 г.), «Распад» (1941 г.) – о гоминьдановской тайной полиции, погрязшей в коррупции.</p> <p>Роман Ба Цзиня «Пламя» (1941 г.) об участии китайской молодежи в Антияпонской войне.</p> <p>Чжан Айлин (1921 – 1995) как основоположница женской прозы, ее повесть «Золотые оковы» (1944)</p> <p>Деревенская проза Чжао Шули («Песенки Ли Юцяя», 1943)</p> <p>Подъем в общественной жизни после капитуляции Японии в 1945 г., всплеск публицистики и сатирической поэзии. Сборник острых, злободневных стихов «Горные песни Ма Фаньто» (1946) поэта-сатирика Юань Шуйпо (1916–1982).</p> <p>Трилогия Лао Шэ «Четыре поколения одной семьи» (1945–1950) о жизни Пекина в период японской оккупации.</p>

	<p>Часть V. Современная китайская литература Тема 5. Китайская литература в 1949-1965 гг.</p>	<p>Цянь Чжуншу (1910–1998) и его роман «Осажденная крепость» (1946). Роман Чжао Шули «Перемены в Лицзячжуане» (1946), посвященный событиям 30-х годов в глухой деревне в Шаньси, родной провинции писателя. Судьбы китайской интеллигенции в период «большого скачка» и «культурной революции». Судьба Го Можо, Лао Шэ, Тянь Ханя.</p>
	<p>Часть VI. Современная китайская литература Тема 6. Возрождение китайской литературы (с конца 70-х гг). «Литература шрамов» и «литература дум о прошедшем».</p>	<p>Смерть Мао Цзэдуна и арест "банды четырех" в 1976 г. Начало изменений в китайском обществе, осуждение "культурной революции", реабилитация репрессированных, поиски новых форм и принципов художественного обобщения в литературе. Появление «литературы шрамов» и «литературы дум о прошедшем». Бурный рост периодики и издательской деятельности. Документальная проза (воспоминания о “культурной революции”, биографии и очерки) —восстановление положительного образа интеллигенции и реабилитация ее роли в обществе. Сборники публицистики и эссе Ба Цзиня «Думы» (1978–1986). Возникновение «литературы поисков корней», идеализирующей национальное наследие, патриархальные порядки: проза Хань Шаогуня, Цзя Пинва, А Чэна. Проза «малой родины» (литература писателей-почвенников). Крупнейшие представители новой волны в китайской литературе: Лю Синьбу, Лу Синьхуа, Шэнь Жун, Цзян Цзылун, Гу Хуа, Ван Мэн, Чжан Цзе, Бай Хуа, А Чэн, Хань Шаогун и др. Углубление психологизма в их творчестве. Широкое восприятие опыта иностранной литературы (в том числе обращение к модернизму); возрождение интереса к русской литературе.</p>
	<p>Часть VII. Современная китайская литература Тема 7. Китайская литература на рубеже XX–XXI вв.</p>	<p>Достижения различных литературных видов: прозы, поэзии, драматургии, публицистики. Творчество Мо Яня, Юй Хуа (романы «Жить», «Братья»), Цзя Пинва, Чи Цзыцзянь.</p>

4. Образовательные технологии

Аудиторные лекционные занятия (108 часов) с использованием:

- электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультипроектора,).

Семинарские занятия с использованием:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;
- обсуждения докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам курса.

Самостоятельная работа обучающихся организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам, и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем. Обучающиеся должны также прочесть переводы китайской художественной прозы в соответствии со списком литературы, предоставленным преподавателем.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i> - доклад на семинаре - контрольная работа\ тест	<i>8-14 недели</i>	<i>40 баллов</i>	<i>40 баллов</i>
	<i>16 неделя</i>	<i>20 баллов</i>	<i>20 баллов</i>
<i>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</i>	<i>17-18 неделя</i>		<i>40 баллов</i>
<i>Итого за семестр (дисциплину)</i>			<i>100 баллов</i>

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>	<i>Шкала ECTS</i>
---------------------------	---------------------------	-------------------

95 – 100	<i>отлично</i>	<i>зачтено</i>	<i>A</i>
83 – 94			<i>B</i>
68 – 82	<i>хорошо</i>		<i>C</i>
56 – 67			<i>D</i>
50 – 55	<i>удовлетворительно</i>	<i>не зачтено</i>	<i>E</i>
20 – 49			<i>FX</i>
0 – 19	<i>неудовлетворительно</i>		<i>F</i>

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Текущий контроль

При оценивании выступления на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-20 баллов);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-10 баллов);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-10 баллов).

При оценивании контрольной работы (теста) учитывается:

- полнота и правильность выполненной работы (задание выполнено полностью, ошибок нет) –20 баллов;
- за каждый неправильный ответ на задание теста оценка снижается на 1 балл.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на два вопроса теоретического характера.

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (0-15 баллов);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (15-25 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов (25-35 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (35-40 баллов).

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Вопросы к зачету *билет №1*

1. *Литература 1911-1927 гг. «Движение 4 мая 1919 года» и литературная революция. Творчество Лу Синя и его «Повесть об А-Кью».*

- Лу Синь. Повести и рассказы. М., 1971
- Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая. Учебное пособие. – Благовещенск, изд-во АмГУ, 2012. С. 44–51, 77–84 (Лу Синь)
- Коробова А.Н. Литература [1911–1927] / История Китая с древнейших времен до начала XXI века. В 10 тт. Гл. ред. С.Л. Тихвинский. – Т. VII: Китайская республика (1912–1949 гг.). Отв. ред. тома Н.Л.Мамаева. М., Наука – Восточная литература, 2013. С. 198–205.
- Семанов В.И. Лу Синь и его предшественники. – М., 1967

билет №2

1. *«Литературное сообщество», общество «Новолуние» (поэзия Сюй Чжимо и Вэнь Идо), общество «Творчество» и проза Юй Дафу*

- В поисках звезды заветной: Китайская поэзия первой половины XX в.: (Перевод / Сост., вступ.ст., заметки об авторах и примеч. Л.Е.Черкасского). – М., 1988.
- Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая. Учебное пособие. —Благовещенск, изд-во АмГУ, 2012. С. 52-67.
- Юй Дафу. Весенние ночи: Рассказы / Пер. с кит. и вступ. ст. В. Сорокина. М., 1972.
- Аджимамудова В.С. Юй Дафу и литературное общество «Творчество». М., 1971

билет №3

1. *Литература Китая 1927-1937. Творчество Ба Цзиня.*

- Ба Цзинь. Избранное: Сборник / Составл. и предисл. В. Сорокина; пер. с кит. — М., 1991.(Мастера современной прозы).
- Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая. Учебное пособие. —Благовещенск, изд-во АмГУ, 2012. С. 92-105.
- Коробова А.Н. Литература [1927-1949] / История Китая с древнейших времен до начала XXI века. В 10 тт. Гл. ред. С.Л. Тихвинский. —Т. VII: Китайская республика (1912–1949 гг.). Отв. ред. тома Н.Л.Мамаева. М., Наука – Восточная литература, 2013. С. 653-661.

билет №4

1. *Жизнь и творчество Лао Шэ. Жанр антиутопии: «Записки о Кошачьем городе». Роман «Рикша».*

- Лао Шэ. Записки о Кошачьем городе: Роман и рассказы / Сост. и предисл. В.И. Семанова. М., 1969 (1977);
- он же. Рикша: Роман / Пер. с кит. Е. Рождественской; Вступ. ст. В. Петрова. М., 1970;
- он же. Избранные произведения / Сост. Е. Рождественская-Молчанова; Предисл. В. Сорокина. М., 1991;
- Лемешко Ю.Г. Современная литература Китая. Учебное пособие. —Благовещенск, изд-во АмГУ, 2012. С. 105-114 и Приложение.
- Родионов А.А. Лао Шэ и проблема национального характера в китайской литературе XX века. СПб., 2006.

билет 5

1. *Литература Китая в период войны сопротивления Японии (1937–1945). Поэзия Ай Цина и Тянь Цзяня.*

- В поисках звезды заветной: Китайская поэзия первой половины XX в.: (Перевод / Сост., вступ.ст., заметки об авторах и примеч. Л.Е.Черкасского). – М., 1988.

- *Ай Цин*. Слово Солнца: Избранные стихотворения. М., 1989;
- Поэзия и проза Китая XX века. О прошлом для будущего: СПб. М., 2002
- *Черкасский Л.Е.* Ай Цин — подданный Солнца. Книга о поэте. М., 1993;
- *Черкасский Л.Е.* Китайская поэзия военных лет. М., 1980.

Билет № 6

1 *Литература 1949-1966. Деревенская тема в творчестве Чжао Шули. Роман «Осажденная крепость» Цянь Чжуншу.*

- *Чжао Шули*. Песенки Ли Ю-цзя: повесть и рассказы. М., 1974
- *Цянь Чжуншу*. Осажденная крепость. Роман, рассказы. /Пер. с кит. В. Сорокина. М., 1989.

билет №7

1 *Литература нового периода (после 1978 г.). Отражение событий «культурной революции» в «литературе шрамов» и «литературе дум о прошедшем». Проза Фэн Цицзя.*

- *Фэн Цицзя*. Повести и рассказы: Сборник. М.: Радуга, 1987.
- *Гу Хуа*. В Долине лотосов: Роман / Пер. с кит. В. Семанова; Послесл. А. Желоховцева. М., 1986.
- Китайские метаморфозы: современная художественная проза и эссеистика. М., 2007.
- *Коробова А.Н.* «Предопределено судьбой»: проза Фэн Цицзя о «культурной революции». — Фэн Цицзя. Десятилетие бедствий: записки о "культурной революции" / пер. с кит и вступит. ст. А.Н. Коробовой. — М.: ИВЛ, 2015. — С. 5–24. (Библиотека китайской литературы).

Билет № 8

1. *«Литература поиска корней»: творчество Цзя Пинва и Хань Шаогуна.*

- Поэзия и проза Китая XX века. О прошлом — для будущего: сборник. М., 2007.- С. 637-651.
- Китайские метаморфозы: современная китайская художественная проза и эссеистика / М.: Восточная литература, 2007.
- Папапа. Современная китайская повесть / пер. с кит. СПб, 2017. — 384 с. (Библиотека китайской литературы).

Билет № 9

1. *Творчество Юй Хуа. Романы «Братья» и «Жить».*

- *Юй Хуа*. Жить. /Пер. Р.Шапиро. М., 2014.
- *Юй Хуа*. Братья: роман. СПб, 2015.
- *Юй Хуа*. Десять слов про Китай (пер. с кит. Р. Г. Шапиро). — СПб: AST Publishers, 2012. — 220 с.
- *Хузиятова Н.К., Поцулан О.В.* Художественное своеобразие романа Юй Хуа «Братья» в контексте современной китайской литературы. — Известия Восточного института. Владивосток, ДВФУ, 2015, № 3.
- Юй Хуа. О романе «Братья» . URL: <http://magazeta.com/2010/04/yuhua/>.

Билет № 10

1. *«Магический реализм» произведений Мо Яня.*

- *Мо Янь*. Устал рождаться и умирать. — СПб, 2014 (Б-ка китайкой литературы).
- *Цыренова Д.С.* Магический реализм в творчестве Мо Яня. — Вестник Бурятского государственного университета, 2010. № 8.

- *Цыренова Д.С.* О влиянии творчества Уильяма Фолкнера на творчество Мо Яня. — Вестник Бурятского государственного университета, 2009. № 8.

Билет № 10

1. Современная китайская документальная проза (Хэ Цзяньмин и его документальный роман «Слезы—золото»).
- *Коробова А.Н.* Хэ Цзяньмин и его документальный роман «Слезы—золото». //Журнал Института Конфуция. № 3(30) 2015. С. 64–72
<http://ci.spbu.ru/archive/2015/03-2015/index.html#64>
- *Хэ Цзяньмин.* Слезы—золото: роман / пер. с кит. А.Н. Коробовой, М.М. Ишкова; предисл. Е.А. Завидовской. — М.: ИВЛ, 2014.—437 с.
- *Коробова А.Н.* Документальная проза в китайской литературе 1980–1990-х годов // Человек и культура Востока: исследования и переводы. 2016. – М., ИДВ РАН, 2017. С. 71–83.
http://www.ifes-ras.ru/images/abook_file/people_and_culture_of_the_east-2016_5.pdf

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

- источники (основные, дополнительные);

1. Двойной зрачок. Китайская проза конца XX—начала XXI века : художественная литература / Н. Н. Власова, И. А. Егоров, А. А. Родионов. - [пер. с кит, яз. / отв. ред. А. А. Родионов]. — Санкт-Петербург : Институт Конфуция в СПбГУ, КАРО, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9925-1047-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/104900>
2. Красные туфельки. Сборник произведений молодых китайских писателей. / А. А. Родионов, Н.Н. Власова, И. А. Егоров. - [пер. с кит, яз. / отв. ред. А. А. Родионов]. — СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ, КАРО, 2014. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0945-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1049012>
3. Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX - начала XXI века : художественная литература / А. А. Родионов, Н. Н. Власова, И. А. Егоров. - [пер. с кит, яз. / сост. А. А. Родионов]. — СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ, КАРО, 2013 г. - 464 с. - ISBN 978-5-9925-0863-5. -Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1049014>
4. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века : художественная литература / А. А. Родионов, Н. А. Спешнев. - [пер. с кит, яз. / сост. А. А. Родионов]. — СПб.: КАРО, 2011. - 432 с. - ISBN 978-5-9925-0622-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/10490>
5. Цзицай, Ф. [Фэн Цзицай] Чудаки : книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей : пособие / Н. А. Спешнева — СПб.: КАРО, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-9925-1249-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048150>
6. *Ба Цзинь*. Семья: роман. Эссе. / Пер. с кит. В.В. Петрова, Д.Н. Воскресенского. М.: ИВЛ, 2016.
7. В поисках звезды заветной: Китайская поэзия первой половины XX в.: (Перевод / Сост., вступ.ст., заметки об авторах и примеч. Л.Е.Черкасского). – М.: Худ. лит-ра, 1988.
8. *Гу Хуа*. В Долине лотосов: Роман / Пер. с кит. В. Семанова; Послесл. А. Желоховцева. М.,1986.
9. *Лао Шэ*. Записки о Кошачьем городе: Роман и рассказы / Сост. и предисл. В.И. Семанова. М., 1969 (1977);
10. *Лу Синь*. Избранное: пер. с кит. / Лу Синь. – М.: Худож.лит., 1989. – 511 с. –(Библиотека китайской литературы)
11. *У Цзин-цзы*. Неофициальная история конфуцианцев. /Перев., коммент Д. Воскресенского. М., 1999, переиздание: СПб: Наука, 2014. – 727 с. (*Библиотека китайской литературы*).
12. *Фэн Цзицай*. Десятилетие бедствий: записки о "культурной революции" / пер. с кит. и вступит. ст. А.Н. Коробовой. – М.: ИВЛ, 2015. – С. 5- 24. (*Библиотека китайской литературы*).
13. *Цянь Чжуншунь*. Осажденная крепость. Роман, рассказы. /Пер. с кит. В. Сорокина. М, 1989.

- литература (основная):

1. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Ин-т Дал. Востока РАН; гл. ред. М.Л. Титаренко. - Москва: Вост. лит., 2006- . ISBN 5-02-018429-2. [Т.3]: Литература. Язык и письменность. - 2008. - 855 с. ISBN 978-5-02-036348-9.
2. *Коробова А.Н.* Литература [1911–1927], Литература [1927-1949] / История Китая с древнейших времен до начала XXI века. В 10 тт. Гл. ред. С.Л. Тихвинский. —Т. VII:

Китайская республика (1912–1949 гг.). Отв. ред. тома Н.Л.Мамаева. М., Наука – Восточная литература, 2013. С. 198-205, С. 653-661.

литература, дополнительная

1. *Аджимамудова В.С.* Юй Дафу и литературное общество «Творчество». М., 1971
2. *Семанов В.И.* Лу Синь и его предшественники. М., 1967
3. *Черкасский Л.Е.* Ай Цин — подданный Солнца. Книга о поэте. М., 1993.

- справочные и информационные издания.

Серебряков, Е.А. Родионов А. А., Родионова О. П. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н.э. - начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 335 с.- ISBN 5-478-00079-5

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое

5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий. Методические указания по организации и проведению

Примерные темы докладов на семинарах и список литературы:

1. Сатира в сборнике Лу Синя «Старые легенды в новой редакции» (1936).
 - *Лу Синь*. Повести и рассказы. (Библиотека мировой литературы. Серия третья, Т.162). М., 1971.
2. Положение женщины в старом Китае (на примере романа Ба Цзиня «Семья»)
 - *Ба Цзинь*. Семья: роман. Эссе. / Пер. с кит. В.В. Петрова, Д.Н. Воскресенского. М.: ИВЛ, 2016.
3. Юмор в произведениях Лао Шэ.
 - *Лао Шэ*. Избранные произведения: Пер. с кит.; Сост. Е.И. Рождественской-Молчановой; Вступ. ст. В. Ф. Сорокина. – М.: Худлит., 1991. (Библиотека китайской литературы). – 701 с.

- *Спешнев Н.А.* Великий мастер юмора// Лао Шэ. Юмор. СПб.: СПбГУ, 1997. -С. 5-13.
 - *Семанов В. И.* Сатирик, юморист, психолог (предисловие) // Записки о Кошачьем городе: роман и рассказы. М.: Наука, 1969. С. 3–10.
4. Мир «маленького человека» в творчестве Лао Шэ.
- *Родионов А.А.* Лао Шэ и проблема национального характера в китайской литературе 20-го века. – СПб.: Роза мира, 2006. –263 с. <http://www.orient.spbu.ru/images//knigi/A.A.Rodionov%20-%20Laoshe.pdf>
 - *Лао Шэ.* Избранные произведения: Пер. с кит.; Сост. Е.И. Рождественской-Молчановой; Вступ. ст. В. Ф. Сорокина. – М.: Худ. лит., 1991. – (Библиотека китайской литературы). – 701 с.
 - *Антиповский А.А.* Раннее творчество Лао Шэ. Темы, герои, образы. М., 1967. -185 с.
 - *Сорокин В.Ф.* Классик новой китайской литературы в России // ПДВ, 1999. № 4. - С. 140-148.
5. Жанр антиутопии в Китае: «Записки о Кошачьем городе» Лао Шэ.
- *Лао Шэ.* Избранные произведения: Пер. с кит.; Сост. Е.И. Рождественской-Молчановой; Вступ. ст. В. Ф. Сорокина. – М.: Худ. Лит., 1991. – (Библиотека китайской литературы).
 - *Родионов А.А.* Лао Шэ и проблема национального характера в китайской литературе 20-го века. – СПб.: Роза мира, 2006. – 263 с. <http://www.orient.spbu.ru/images//knigi/A.A.Rodionov%20-%20Laoshe.pdf>
 - *Минова Р.Ю.* «Записки о кошачьем городе» Лао Шэ: проблема жанра. —Историческая поэтика жанра. 2006. № 1. С. 126–130.
 - *Желуховцев А.Н.* «Записки о кошачьем городе» и официальная печать Китая // Новый мир, 1971. № 4. - С. 204-207.
 - *Лин О.В.* Экзистенция социального: в городе кошек Лао Шэ. —Научный результат. Серия: Социальные и гуманитарные исследования. 2015. Т. 1. № 2 (4). С. 95-100.
6. Тянь Хань и китайская разговорная драма XX в.
- *Аджимамудова В.С.* Тянь Хань – счастливое дитя Китая (к 90-летию со дня рождения). – «Проблемы Дальнего Востока», 1988 № 3. – С.140-149.
 - *Аджимамудова В.С.* Тянь Хань — портрет на фоне эпохи. М., Наука, 1993.
 - *Никольская Л.А.* Тянь Хань и драматургия Китая XX века. – М., 1980. – 216 с.
 - Современная китайская драма. Сборник. / Пер. с кит.; Сост. и послесл. В. Аджимамудовой и Н.Спешнева. – М.: Радуга, 1990. – 445 с.
7. Китайская литературная сказка XX в.
- Китайская литературная сказка XX в./ Сост. и перевод Л.А. Никольской.-М., 2017.
 - *Е Шэн-тао.* Рассказы и сказки. / Пер. с кит. М., 1955.
8. «Культурная революция» в прозе Фэн Цицзяй.
- *Фэн Цицзяй.* Десятилетие бедствий: записки о "культурной революции" / пер. с кит и вступит. ст. А.Н. Коробовой. — М.: ИВЛ, 2015. – 303 с. (Библиотека китайской литературы).
 - *Фэн Цицзяй.* Повести и рассказы: Сборник. Сост. и предисл. Б. Рифтина. М.: Радуга, 1987. – 399 с.
9. Модернистские приемы в «Туманной поэзии» 1980-х: творчество Бэй Дао, Шу Тин, Гу Чэна.
- Бэй Дао. [Стихи] // Мост над рекой времени. М., 1989, с. 357-360;
 - Бэй Дао. [Стихи] // Азиатская медь: Антология современной китайской поэзии / Сост. Лю Вэньфэй. СПб., 2007, с. 72-80

- *Тугулова О.Д.* Китайская поэзия «нового периода» (1980-е гг.): смена художественных парадигм: монография. Улан-Удэ, 2015.
 - *Хайдапова М.Б.-О.* Идеино-художественное своеобразие китайской «туманной поэзии». — Вестник Бурятского государственного университета, 2012. № 8.
10. «Литература поиска корней»: творчество Цзя Пинва и Хань Шаогуна.
- Поэзия и проза Китая XX века. О прошлом — для будущего: сборник. М., 2007.- С. 637-651.
 - Китайские метаморфозы: современная китайская художественная проза и эссеистика / М.: Восточная литература, 2007.
 - Папапа. Современная китайская повесть / пер. с кит. СПб, 2017. – 384 с. (Библиотека китайской литературы).
11. Творчество Юй Хуа.
- *Юй Хуа.* Братья: роман. СПб, 2015.
 - *Юй Хуа.* Десять слов про Китай (пер. с кит. Р. Г. Шапиро). – СПб: AST Publishers, 2012. — 220 с.
 - *Дрейзис Ю. А.* Художественные концепты прозы Юй Хуа: дисс.... канд. филол. наук: 10.01.03. -М., 2014. -381 с.
 - *Хузиятова Н.К., Поцулан О.В.* Художественное своеобразие романа Юй Хуа «Братья» в контексте современной китайской литературы. – Известия Восточного института. Владивосток, ДВФУ, 2015, № 3.
 - Юй Хуа. О романе «Братья». URL: <http://magazeta.com/2010/04/yuhua/>.
12. «Магический реализм» произведений Мо Яня.
- *Мо Янь.* Устал рождаться и умирать. – СПб, 2014 (Б-ка китайкой литературы).
 - *Цыренова Д.С.* Магический реализм в творчестве Мо Яня. – Вестник Бурятского государственного университета, 2010. № 8.
 - *Цыренова Д.С.* О влиянии творчества Уильяма Фолкнера на творчество Мо Яня. — Вестник Бурятского государственного университета, 2009. № 8.
13. Современная китайская документальная проза (Хэ Цзяньмин и его документальный роман «Слезы—золото»).
- *Коробова А.Н.* Хэ Цзяньмин и его документальный роман «Слезы—золото». /Журнал Института Конфуция. № 3(30) 2015. С. 64-72 <http://ci.spbu.ru/archive/2015/03-2015/index.html#64>
 - *Хэ Цзяньмин.* Слезы—золото: роман / пер. с кит. А.Н. Коробовой, М.М. Ишкова; предисл. Е.А. Завидовской. – М.: ИВЛ, 2014.— 437 с.
14. Современный китайский детектив: творчество Май Цзя и Фань Ипина.
- *Май Цзя.* Заговор / пер.с кит. Е.И. Митькиной. – СПб.: Гиперион, 2015. – 400 с. (Библиотека китайской литературы)
 - *Фань Ипин.* Гора Тяньдэншань / пер. с кит. Е.И. Митькиной. – СПб.: Гиперион, 2018. – 256 с. (Библиотека китайской литературы)
15. Лирическая проза Чи Цзыцзянь.
- *Чи Цзыцзянь.* Месяц туманов. / Пер.с кит. А. В. Неклюдовой // Месяц туманов. Антология современной китайской прозы. СПб, 2007.
 - *Чи Цзыцзянь.* Горшок свиного жира. /Пер. с кит. Е. А. Завидовской // Сорок третья страница. Китайская проза XXI века. Сот.: А.А. Родионов, Н.А. Спешнев. – СПб., 2011.
 - *Коробова А.Н.* Белые снега Чи Цзыцзянь. О современной женской прозе Китая. / Китай. 2015, № 4 (114) Апрель. С. 76-77.— http://www.kitaichina.com/se/txt/2015-05/25/content_689322.htm
16. Своеобразие творчества Цань Сюэ

- *Цань Сюэ*. Свидание; Буйвол, На пустыре; Видение желтой хризантемы; Беседы в раю; Миг, когда плачет кукушка. // Китайские метаморфозы: современная китайская художественная проза и эссеистика / М.: Восточная литература, 2007.
- *Хузиятова Н.К.* О влиянии абсурдистской прозы Франца Кафки на творчество современной китайской писательницы Цань Сюэ. — Филология и человек. 2008. №4. С.28-38. — <http://www.asu.ru/files/documents/00001220.pdf>
- *Юсупова Г.А.* Диалоги в раю или на земле. Творчество Цань Сюэ // Ван Мэн в контексте современной китайской литературы. – М., 2004.

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний о современной литературе страны изучаемого языка (Китая), об особенностях развития литературного процесса в XX в. – начале XXI века в контексте культуры, истории и политического курса КНР, знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы.

Задачи:

- Определить специфику развития литературного процесса в Китае в XX в.-начале XXI века;
- ознакомить с проблемой периодизации новейшей китайской литературы;
- изучить наиболее значительные литературные направления и школы в современном Китае;
- рассмотреть особенности литературной теории и литературной критики в Китае;
- сформировать навыки самостоятельного анализа творчества наиболее значимых представителей современной китайской литературы.

Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3.1	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-3.2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых	

	языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

Дисциплина (модуль) «Современная литература страны первого иностранного языка (Китая)» является частью Литература и культура страны первого иностранного языка цикла (блока) дисциплин учебного плана по направлению подготовки (специальности) Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация "специалист"). Дисциплина (модуль) реализуется на факультете ИЛ кафедрой восточных языков.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

*Приложение 2***ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			